

N° 4605.

BELGIQUE ET GRÈCE

Echange de notes comportant un accord en vue d'admettre les livrets de marins en tant que passeports. Bruxelles, les 30 août et 9 septembre 1937.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 12 juillet 1939.

BELGIUM AND GREECE

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Recognition of Seamen's Discharge Books in lieu of Passports. Brussels, August 30th and September 9th, 1937.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration took place July 12th, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4605. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET HELLÉNIQUE COMPORTANT UN ACCORD¹ EN VUE D'ADMETTRE LES LIVRETS DE MARINS EN TANT QUE PASSEPORTS. BRUXELLES, LES 30 AOUT ET 9 SEPTEMBRE 1937.

No. 4605. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND HELLENIC GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ REGARDING THE RECOGNITION OF SEAMEN'S DISCHARGE BOOKS IN LIEU OF PASSPORTS. BRUSSELS, AUGUST 30TH AND SEPTEMBER 9TH, 1937.

I.

LÉGATION DE GRÈCE
EN BELGIQUE.

N^o G/4/830.

BRUXELLES, le 30 août 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la lettre N^o 2202/Pr/72/G/ Direction générale C, 6^e bureau, 2^e section du 5 mai 1937 par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement du Roi ne verrait aucun inconvénient à admettre les livrets de marin en général en tant que passeport, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je viens de recevoir la réponse de mon gouvernement par laquelle il m'informe que les points mentionnés dans la susdite lettre seront strictement observés et me demande d'aviser Votre Excellence que cet accord peut entrer en vigueur à partir du 1^{er} octobre 1937.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'Affaires,
(s) Démètre SOPHIANOS.

I.

GREEK LEGATION
IN BELGIUM.

No. G/4/830.

BRUSSELS, August 30th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to letter No. 2202/Pr./72/G/ Director-General's Office C, 6th Bureau, 2nd Section, of May 5th, 1937, in which Your Excellency informed me that the Belgian Government saw no objection to the acceptance of seamen's discharge books as in general tantamount to passports, I have the honour to inform Your Excellency that I have just received a reply from my Government advising me that the stipulations contained in the letter in question will be strictly complied with and instructing me to let Your Excellency know that the present Agreement can enter into force as from October 1st, 1937.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Demetrios SOPHIANOS,
Chargé d'Affaires.

¹ Cet accord n'est pas applicable au territoire du Congo belge.

¹ This Agreement is not applicable to the Territory of the Belgian Congo.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR.

Direction générale C.
2^e section — 6^e Bureau P.
No 2202/Pr 72/G.

BRUXELLES, le 9 septembre 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite à votre lettre du 30 août 1937, No G/4/830, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la proposition du Gouvernement grec de faire entrer en vigueur à partir du 1^{er} octobre 1937 l'accord tendant à admettre les livrets de marin en tant que passeport, rencontre mon entière approbation.

A partir de cette date, les livrets de marin grecs seront admis par les autorités belges comme tenant lieu de passeports pour les marins grecs.

Toutefois, le séjour dans les ports belges et l'envoi de ces marins dans les ports du pays resteront subordonnés aux règlements et prescriptions en vigueur.

Ce privilège restera limité aux nationaux proprement dit c'est-à-dire qu'en l'espèce, seuls les marins de nationalité grecque, porteurs d'un livret de marin grec, pourront en bénéficier.

Enfin les noms, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que la nationalité seront inscrits en caractères latins et le livret de marin portera en outre une photographie ressemblante du titulaire, surchargée du sceau de l'autorité officielle qui aura délivré ce document.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :
Le Directeur général,
(s) M. COSTERMANS.

Monsieur Démètre Sophianos,
Chargé d'Affaires de Grèce,
à Bruxelles.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE.

Director-General's Office C.
2nd Section. — 6th Bureau P.
No. 2202/Pr. 72/G.

BRUSSELS, September 9th, 1937.

SIR,

With reference to your letter No. G/4/830 of August 30th, 1937, I have the honour to inform you that the Greek Government's proposal for the entry into force as from October 1st, 1937, of the Agreement for the acceptance of seamen's discharge books as tantamount to passports meets with my entire approval.

As from that date, the discharge books of Greek seamen will be accepted by the Belgian authorities as tantamount to passports in their case.

The stay of such seamen in Belgium ports, and their shipment therefrom, will nevertheless continue to be subject to current rules and regulations.

The benefit of the privileged treatment in question will be confined to nationals properly so called: that is to say, only seamen of Greek nationality, holding Greek seamen's discharge books, may benefit by it.

Lastly, the names, forenames, place and date of birth and nationality must be written in Latin characters, and the seamen's discharge books must also contain a photographic likeness of the holder, surcharged with the seal of the official authority issuing the discharge book.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(Signed) M. COSTERMANS,
Director-General.

Monsieur Demetrios Sophianos,
Greek Chargé d'Affaires,
Brussels.